

# La restaurata Metzgergasse, a Friburgo = The Metzgergasse in Fribourg = La rue des bouchers à Fribourg est sauvée = Die gerettete Metzgergasse in Freiburg

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **43 (1970)**

Heft 8

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775768>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## IMAGIERS POPULAIRES

Tout le monde connaît la ferveur avec laquelle les peuples des Balkans ont exprimé leur âme au travers d'un art populaire d'une richesse exceptionnelle. Mais la Suisse a, elle aussi, dans ce domaine, produit des milliers de merveilles: meubles peints, portraits, statuaire religieuse ou domestique, jouets, objets rustiques, frises représentant la montée des vaches à l'alpage, et la liste n'est pas close.

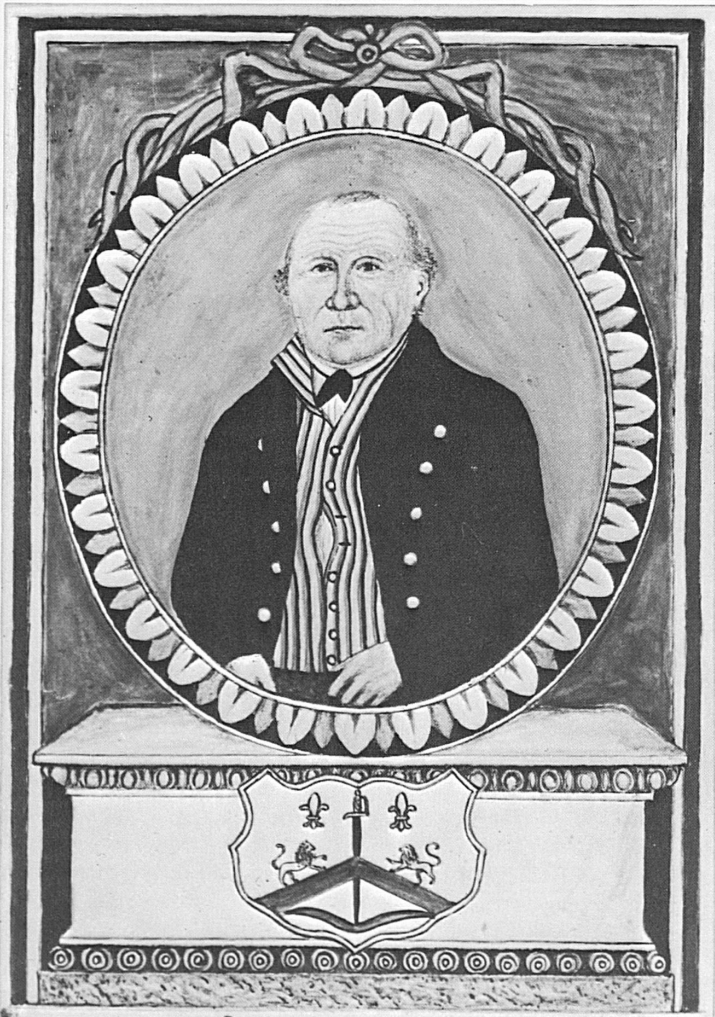
Pour présenter le meilleur de ce trésor incommensurable, on a choisi de soumettre à votre délectation des œuvres peintes ou sculptées, c'est-à-dire celles où se traduit le mieux l'imagination collective; on a de même préféré se limiter à la Suisse alpine et préalpine, qui a fait preuve de la plus belle invention.

A côté d'œuvres pour la plupart anonymes, vous pourrez voir des papiers découpés signés par J.-J. Hauswirth, des peintures de Charles-Frédéric Brun dit Le Déserteur, les montées à l'alpage de peintres appenzellois aujourd'hui célèbres, comme Langenegger, Bartholomeus Lämmli, Johann Müller et Joahnn Baptist Zeller.

La partie statique du musée, exposée dans l'Hôtel Ratzé, qui est un des beaux hôtels Renaissance de Suisse, vous présente, entre autres, un ensemble très riche de sculpture médiévale et baroque.

Portrait de Sylvestre Mourra de Grandvillard

Auteur inconnu, début du XIX<sup>e</sup> siècle, aquarelle sur papier, 21,5 x 15,1 cm  
Collection de † Erwin Rutishauser, Balgach SG. Photo L. Hilber



## FRESKEN AUS FLORENZ



Francesco D'Antonio: Sant'Ansano. Photo Gonnella

Die von der Überschwemmung geretteten grossen Fresken aus Florenz sind zum erstenmal nach New York, Amsterdam, London, München, Brüssel, Stockholm, Kopenhagen in der Schweiz ausgestellt

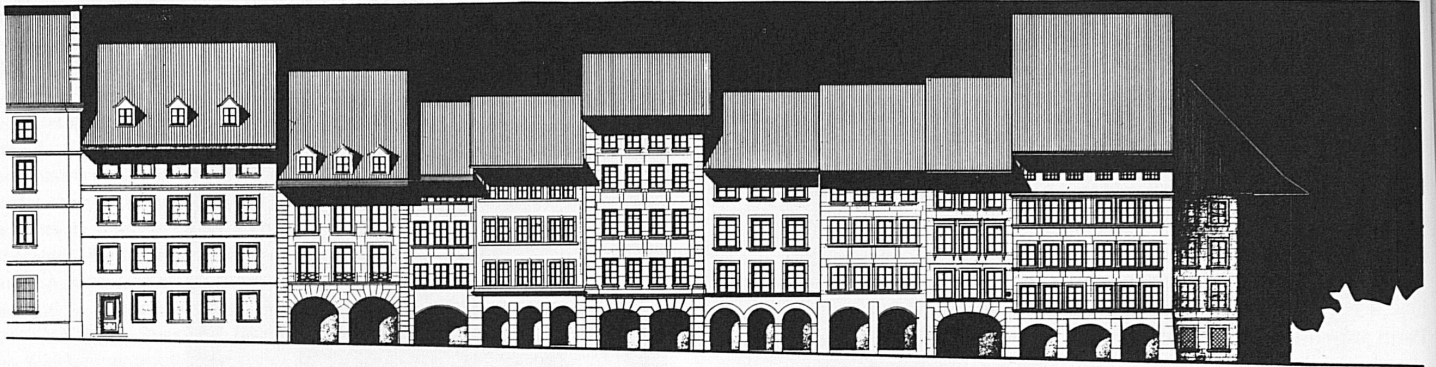


### LA RESTAURATA METZGERGASSE, A FRIBURGO

Or fa un decennio, l'Ufficio nazionale svizzero del turismo sosteneva con ardore, in questa rivista, la necessità di conservare alla Metzgergasse (via dei macellai), a Friburgo, la sua autentica fisionomia medievale. Su quel complesso architettonico di armoniose proporzioni vicinissimo alla cattedrale di S. Nicolao incombeva la minaccia di una parziale distruzione per far posto a un edificio amministrativo del Cantone. Codesta costruzione avrebbe inferito uno sfregio irreparabile all'unità estetica dell'abitato, le cui infrastrutture son tra le più antiche di Friburgo. Oggi l'UNST si allietta insieme con i Friburghesi per la riuscita conservazione e restaurazione della Metzgergasse. Dopo che il Cantone ebbe rinunciato alla prevista costruzione di un palazzo, la casa industriale Ciba acquistò le case minacciate di distruzione e ne commise il restauro agli architetti Suter & Suter, che vi provvidero sotto l'egida della Commissione federale per la protezione dei monumenti storici e artistici. Con le sue case rinnovate, di nuovo adibite a dimora, e arricchita di un albergo signorile che sorge in testa al ponte degli Zähringen, la Metzgergasse si presenta ora in tutto il suo fascino, esemplare documento di restaurata antichità.

### THE METZGERGASSE IN FRIBOURG

Just about ten years ago through the means of this travel magazine, the Swiss National Tourist Office pleaded for the preservation of the Metzgergasse in Fribourg. At that time it was foreseen to pull down part of its houses as well as to change some of its architecture, an intervention which would have greatly harmed the fine medieval silhouette of the town. Today Fribourg inhabitants enjoy the well-done restoration of this street which is dominated by the Gothic tower of St. Nicolas Cathedral. After having renounced to erect in this street a government building, the endangered houses were bought by industry (Ciba) and, subsidized by the Swiss Confederation, restored under the guidance of the Swiss Association for Monument Preservation by the architects Suter & Suter. The Metzgergasse houses apartments as well as a hotel at the head of the Zähringer Bridge, representing an excellent example of revalorization of ancient buildings. The rescued houses count as far as the infra-structure is concerned among the oldest in Fribourg.



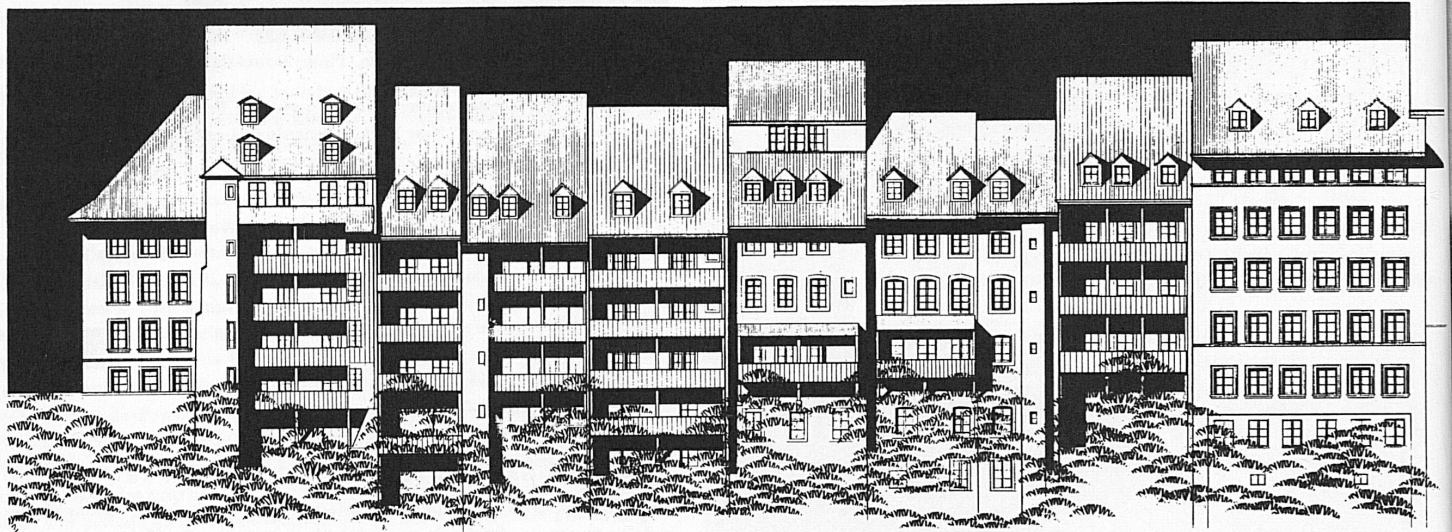
Die renovierte Häuserzeile der Metzgergasse in Fribourg...  
...und ihre Dachlandschaft, von der Saane aus gesehen

La rue des Bouchers et ses immeubles rénovés...  
...les mêmes immeubles et leurs toitures originales, vus du côté de la Sarine



La fila di case della restaurata Metzgergasse, a Friburgo...  
...e i rispettivi tetti come appaiono a chi li guarda dalla Sarina

The renovated houses in the Metzgergasse in Fribourg...  
...and its roof silhouette seen from the Saane River



## LA RUE DES BOUCHERS À FRIBOURG EST SAUVÉE DIE GERETTETE METZGERGASSE IN FRIBURG

L'Office national suisse du tourisme a plaidé vigoureusement il y a dix ans, dans cette même revue, pour que la rue des Bouchers à Fribourg soit conservée dans ses dimensions et sous son aspect originels. Le projet de démolition conçu à cette époque menaçait l'admirable silhouette médiévale de la ville. L'ONST se réjouit aujourd'hui, avec tous les Fribourgeois, de la parfaite restauration de ce tronçon de rue, que domine l'imposante tour de la collégiale gothique de Saint-Nicolas. Après que l'on eut renoncé à construire un bâtiment qui devait abriter des administrations cantonales, les maisons menacées de destruction furent achetées pour le compte d'une grande industrie (Ciba) et, à l'aide d'une subvention de la Confédération, rénovées par les architectes Suter & Suter sous l'égide de la Commission fédérale des monuments historiques. Rendus à leur ancienne destination de maisons d'habitation et complétés par un hôtel de style à l'extrémité du pont des Zähringen, les immeubles de la rue des Bouchers sont un magnifique exemple de rénovation architecturale au cœur d'un des plus anciens quartiers de Fribourg.

Es ist ein Jahrzehnt her, dass sich auch die Schweizerische Verkehrszentrale in der vorliegenden Reisezeitschrift vehement für die Erhaltung der Metzgergasse in Fribourg in ihren ursprünglichen Proportionen einsetzte. Dieser drohte damals ein Teilabbruch und ein architektonischer Eingriff, welcher für die mittelalterliche, feingliedrige Silhouette der Stadt untragbar war. Heute freut sich die SVZ mit den Friburgern über die gelungene Sanierung dieses Strassenzuges, dem der Turm der gotischen Kathedrale St-Nicolas grossartige Dominante ist. Nach dem Verzicht auf ein ursprünglich hier geplantes kantonales Verwaltungsgebäude wurden die dadurch gefährdeten Häuser von der Industrie (Ciba) erworben und, subventioniert durch die Eidgenossenschaft, unter der Leitung der Eidgenössischen Denkmalpflege von den Architekten Suter und Suter renoviert. Erneut Wohnzwecken zugeführt und durch ein gepflegtes Hotel am Kopf der Zähringerbrücke bereichert, entstand ein Musterbeispiel der Wiederaufwertung von Altstadtbauten. Die geretteten Häuser zählen mindestens in der Infrastruktur zu den ältesten Freiburgs überhaupt. Photo Kasser, SVZ



